

В качестве примеров интернациональных слов можно привести *оркестр* (ее заглушали звуки прекрасного струнного **оркестра**), *отель* (громадный **отель** со всеми удобствами), *апартаменты* (гостям из Сан-Франциско отвели те самые **апартаменты**, что занимал он), *пижаму, кофе, шоколад, какао* (накинув фланелевые **пижамы**, пили **кофе, шоколад, какао**), *смокинг* (**смокинг** и крахмальное белье очень молодили господина из Сан-Франциско).

К псевдоинтернациональным словам, встречающимся в рассказе, относятся, например, *сарай* (схож с тюркским *saraj* – ‘дворец’, в данном контексте обозначает помещение для хранения скота и сена) и *визитка* (слово схоже с английским *visit* – ‘посещение’, в данном контексте имеет устаревшее значение ‘мужской однобортный сюртук’).

Таким образом, большое количество интернациональной лексики является отличительной чертой рассказа «Господин из Сан-Франциско». Герои произведения живут шикарной жизнью, путешествуют на пароходе и ни в чем себе не отказывают. Сам сюжет подразумевает многократное использование интернациональных слов, так как они называют предметы, которые являются неотъемлемыми для того времени атрибутами роскошной жизни. Эти слова придают стилю рассказа неповторимый колорит, при этом не затмевая красоту и богатство русского языка.

А. Голубева

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Тема экологии является одной из самых актуальных и обсуждаемых не только в нашей стране в силу объективных причин (катастрофа на ЧАЭС, трансграничный экологический мониторинг в связи со строительством БелАЭС, охрана природных ресурсов и зон и т.д.), но и во всем мире (глобальное потепление, истощение природных ископаемых, экологизация экономики и т.д.). Международное обсуждение экологических вопросов предполагает перевод текстов, относящихся к институциональному (экологическому) дискурсу.

Экологический дискурс – это дискурс, основанный на целостном понимании мира, подчеркивающий важность защиты природной среды.

В современной лингвистике перевода исследователи неоднозначно трактуют и классифицируют способы и приемы перевода, анализируя перевод экотерминов русского и английского языков, поэтому нами выделены основные переводческие трансформации.

1. Буквальный перевод, например: *It appears that essentially all of these temperature increases result from the human **emission** of greenhouse gasses.* – ‘Похоже, что фактически все эти повышения температуры объясняются человеческими **выбросами** парниковых газов’.

2. Калькирование: *In any thousand heat waves, for example, only two would be expected to reach this extreme level in the absence of **global warming**.* – ‘Из тысячи случаев жаркой погоды, например, лишь в двух случаях температура достигла бы экстремального уровня в отсутствие **глобального потепления**’.

3. Транскрипция и транслитерация: *Chernobyl* ‘Чернобыль’, *Fukushima* ‘Фукусима’, *Hiroshima* ‘Хиросима’, *Nagasaki* ‘Нагасаки’.

Распространенным видом грамматических замен в процессе перевода является замена частей речи, например: *They did their best to prevent the disaster* ‘Они сделали все возможное для **предотвращения** катастрофы’.

Спецификой перевода экологических терминов занимаются специалисты в области лексикологии и лексикографии, переводоведения, терминографии, так как междисциплинарный характер экологических проблем и разнообразие жанрово-стилистических презентаций текстов в рамках экологического дискурса определяет практическую значимость и необходимость создания унифицированных подходов к передаче жизненно важной информации на разных языках.

Е. Горшук

СТРАТЕГИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УСТНОГО КОСВЕННОГО ПЕРЕВОДА С КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Лингвисты выделяют два вида устного перевода: *прямой* и *косвенный*. При этом под *косвенным* переводом понимается перевод, осуществляемый не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на другой язык.

На первый взгляд кажется, что при косвенном переводе переводчик не взаимодействует с исходным языком, достаточно ведь языка-посредника, однако это ложное предположение. Поскольку каждый язык по-своему уникален, переводчик непременно должен передать переводимый текст так, чтобы сохранить культурную особенность исходного языка и не утратить в ходе неоднократного видоизменения текста основной идеи.

На первом этапе косвенного перевода с корейского языка посредством английского переводчику нужно учесть особенности корейского языка, чтобы значительно упростить восприятие и понимание как переводимого текста, так и текста оригинала, выделить для себя основные трудности, которые возникнут при переводе с английского языка на русский, чтобы избежать дефицита информации из-за всевозможных опущений в языке-посреднике.

К главным особенностям корейского языка, затрудняющим осуществление перевода, мы относим:

- заимствованные слова с англо-американского языка, так называемые конглиши (*konglish*), полностью или частично совпадающие в произношении и значении;

- разные стили речи в зависимости от социального положения и возраста человека (неформальный и формально-вежливый стили);

- формы обращения.

Слова-обращения могут составлять словосочетание с именами собственными либо существовать как самостоятельная единица языка для замещения имени. В зависимости от аудитории переводчик может заменить слова-обращения на личные имена или транскрибировать, чтобы придать речи говорящего особую культурную выразительность.

При осуществлении косвенного перевода переводчик должен учитывать эти особенности для того, чтобы повысить качество выполненного перевода.